Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać w spokoju, a tam uderzył go pod piąte (żebro),\* tak że ten skonał, za krew Asaela, swego brata.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać w spokoju, ale tam pchnął go w brzuch i zabił za krew swego brata Asaela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać po cichu, i tam przebił go pod piątym żebrem, tak że umarł, za krew swego brata Asahela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się wrócił Abner do Hebronu, odwiódł go Joab w pośród bramy, aby z nim po cichu (osobno) mówił, i przebił go tam pod piąte żebro, że umarł dla krwi Asaela, brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się wrócił Abner do Hebron, odwiódł go Joab osobno na śrzód brony, aby z nim mówił na zdradzie, i uderzył go tam w łono, i umarł, za pomstę krwie Asaela, brata swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go do środka bramy pod pozorem, że chce z nim poufnie porozmawiać. Tam zadał mu śmiertelny cios w podbrzusze za krew swego brata, Asahela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, aby z nim porozmawiać na osobności. Tam pchnął go w brzuch, tak iż umarł, za krew Asaela, swego brata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Abner powrócił do Hebronu, Joab odprowadził go do środka bramy, aby rzekomo pomówić z nim w tajemnicy. Tam jednak ugodził go w brzuch. I tak Abner umarł za krew brata Joaba, Asahela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy Abner wrócił do Hebronu, Joab wziął go na stronę, do wnętrza bramy miejskiej, jakby chciał z nim dyskretnie pomówić. Tam zadał mu cios w brzuch, aby pomścić swojego brata Asaela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powrócił więc Abner do Chebronu. Joab odprowadził go do środka bramy, jakby chciał z nim pomówić na osobności, i tam zadał mu cios w brzuch. I zginął [z zemsty] za krew Asahela, brata Joaba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Авеннир до Хеврона, і звернув його Йоав на сторону від брами, щоб говорити до нього, роблячи засідку, і там вдарив його в живіт і він помер за кров Асаїла брата Йоава. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab go poprowadził na stronę, by się z nim poufnie rozmówić. A tam, tak pchnął go w brzuch, że zginął, za krew jego brata Asahela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy Abner wrócił do Hebronu, Joab odprowadził go na bok do bramy, by z nim w spokoju porozmawiać. Tam jednak zadał mu cios w brzuch, tak iż on umarł za krew Asahela, jego brata. |

1. 1) Lub: w brzuch, הַחֹמֶׁש (hachomesz). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 2:23</x> [↑](#footnote-ref-3)